

面對關聯數據的挑戰，接受它、處理它、利用它

評介《RDA 中文手冊初稿》與《MARC 21 權威紀錄中文手冊》

國家圖書館館藏發展及書目管理組助理編輯 | 錢月蓮



RDA 中文手冊初稿

RDA 工作小組譯著／國家圖書館／10411／907 頁／26 公分
650 元／精裝／ISBN 9789576786112／023

MARC 21 權威紀錄中文手冊

徐蕙芬，戴怡正，國家圖書館館藏發展及書目管理組編著
國家圖書館／10406／335 頁／27 公分／350 元／精裝
ISBN 9789576785986／023

* 前言

圖書館服務的核心能力在資訊組織，隨著資訊科技的進展，編目作業內涵也面臨重大變革，以 MARC 為主流的圖書館自動化系統即將走入歷史，或被 Bibframe 取代，或比照 OCLC 利用 Schema.org 網頁製作標示語言，將關聯數據添加到 WorldCat，而 RDA Registry 顯示資訊組織逐漸向語意網邁進。圖書館服務導向架構將以 Web 型態呈現，關聯數據將引領我們走向未來。

本文將聚焦在國圖出版的兩本編目規範工具書：《RDA 中文手冊初稿》、《MARC 21 權威紀錄中文手冊》之評介。RDA 是適用於網路環境和關聯數據下的新內容標準，與 AACR2 或 CCR3 最大的不同點是，RDA 新規則所建立的書目資料，旨在協助使用者執行查尋、識別、釐清、了解等工作（注 1），強調資源的關係和檢索點控制。「權威紀錄」和「受控詞表」則是為關聯數據所做的準備，有日漸重要的趨勢。

* 《RDA 中文手冊初稿》

RDA 是什麼？RDA (Resource Description and Access) 是新內容標準，適用於數位時代各種資料類型及各種著錄格式之國際編目規則，以 IFLA 國際編目原則聲明 (Statement of International Cataloguing Principles) 為依歸，以 FRBR、FRAD 與 FRSDA 概念模式為基礎架構。（注 2）

《RDA 中文手冊初稿》是國圖與專門及大學圖書館同道合作研析的一項成果，手冊所列 RDA 條文，是以 RDA 核心元素為主軸。（注 3）導言外，共分 10 個部分，第 1-4 部分是著錄資源、責任者和主題三組實體與屬性的規則；第 5-10 部分是描述實體間關係的規則指引，也是 RDA 精華所在，以 FRBR、FRAD、FRSDA 為架構，重視資源間的關係。在新舊規則交替之際，編目員須重新審視編目的要素及要素與要素之間的關聯，本書不失為一部快速認識 RDA 的簡明版使用手冊。

本書不是完整版 RDA（注 4），嚴格的說，是 RDA 核心元素的中譯，書中所列核心元素之編排，體例悉依 RDA Toolkit 上的段落格式呈現，較難翻譯或多種以上翻譯之字詞，附原文於後，以方便讀者閱讀；條文後附原文範例及若干中文範例並解說。其中之規則若屬於交替性或選擇

性者，則有「國圖作法」供參考。RDA在制訂規則時充分考量國際化的應用環境，只提供大原則，因此整部規則充滿彈性，允許編目員有思考的空間、自主判斷與選擇。「國圖作法」以標楷體標示，並為其編製索引俾便使用者查找。

RDA工作小組雖說都已竭盡心力，但礙於「年度計畫」的時間壓力，在匆匆付梓的情況下，內容仍難免有欠周延，先從書名說起，名為「初稿」，即表示RDA Toolkit的資料時有更新，此書也應有持續更新的必要，另一層意思還表示著書的內容有再增修、待補的空間。筆者必須誠實的說出它的問題所在：本書最大的缺憾是沒有手冊的架式。書名既有「手冊」二字，實則表示該書在內容上是屬於某特定專業性知識的小冊子，應完整表達專業性知識內容，或為學習上的參考工具書或為工作上的規範說明書。但本書缺少手冊該有的「神韻」。

平心而論，因研讀的時間有限，工作小組中沒有一個人敢說自己對RDA有深度的瞭解，只能選擇性的做解釋，範例也是現學現賣。至於「國圖作法」，同樣也是分出於國圖同仁之手，雖經討論但同樣也面臨初次研讀，在新規則上難有先例援引借鏡的問題。筆者於手冊初稿出版後，利用工作餘暇仔細研讀條文，一年來發現不少錯誤，甚至還發現部分有不符國際標準有待商榷的問題。

使用過RDA Toolkit的同道會發現，RDA的編排是跳躍式的，適合線上檢索，同一個實體的屬性可能散見不同的條文中，外加原文不是普通的「難讀」，編目規則條文原本就繁複細瑣，需反覆討論推敲，修訂過程耗人費時，國圖的組織能力有其極限，在此呼籲圖書館界同道，以手冊初稿為入門，進一步深入RDAToolkit，共同為RDA中文在地化政策努力。也期許不久的將來，能有一部更為實用的使用手冊出版，類似LC PCC-PSs的作法，內容不限於核心元素，條文有中文範例和解說。

* 《MARC 21 權威紀錄中文手冊》

因權威控制的重要性，若有一簡明易懂的手冊，對一般編目機構在學習認識並使用MARC 21權威資料時，將不致艱澀難懂。（注5）

權威檔是將目錄中的名稱、集叢及圖書資料內容的主題，做進一步的歸納和統一，每一項條目或記載事項保持一致的形式，並將各種標目之不同形式（Variant Forms）及相關形式（Related Forms）等一併紀錄，建立檔案。（注6）權威檔最主要功能是標目的一致性，透由標目的一致性達到書目控制的目的。從其內容定義及種類來檢視國內圖書館，權威工作在質與量上達到標準者幾乎是零，表示重視的程度還有待加強，除技術不成熟，也因人工作業很難保證其一致性。即使如國圖，中文資料紀錄中，除名稱權威外，題名權威、名稱／題名權威紀錄所做不多，主題權威甚至尚未起步。在網路及關聯數據環境下，控制語彙與權威紀錄應是日漸重要，那麼，索引的連結與書目的權威控制究竟存在多少差異與影響？是一個值得深思的問題。從美國國會圖書館的Bibframe、OCLC的VIAF，以及博物館社群的Open Authority和Wikidata等觸網的發展趨勢來看，可以得到答案。圖書館若能充分利用現代資訊技術所提供的強大工具，可以將辛苦累積的成果發揚光大。

《MARC 21 權威紀錄中文手冊》是徐蕙芬、戴怡正兩位作者繼《MARC 21 書目紀錄中文手冊》後，另一部針對權威紀錄著錄標準的傑作，稱其「傑作」應不算是溢美之詞。在非英語國家，使用英語國家的標準，首要克服的是語文的障礙，除翻譯功力的表現，還涉及專業知識與實務的經驗，兩位老師都是臺灣培育出的圖書館菁英，長期在美國從事編目工作，實務經驗豐富，

同時又是 LC 培育的種子教師，對所謂的重要概念、詞彙術語、規則都頗能抓住重點道分明，讓人易讀易懂。

本書以著錄權威紀錄常用的「欄位」及「分欄」為主要內容，逐欄列出格式結構、定義及使用說明，除中譯及解說外，每個欄位並輔以中西文精選範例，中文範例採用 CCR₃，西文範例則採用 RDA、LCSH，並參考 NACO 及 SACO 實例，使編目員能從範例中學習欄位的使用，達到手冊指引的目的，是學習 MARC 21 權威紀錄格式必備必讀的參考書。

「100 權威款目—個人名稱」是何其重要，為什麼本書只有一個中文範例「100 1# \$a 嚴停雲」？這個中文範例和國圖館藏書目資料中一般常見的人名權威標目究竟有何不同？為什麼沒有外國人之中譯名稱權威範例？此是本書美中不足之處。原因並不足為奇，是國圖的人名權威著錄方式有些不被作者所認同。筆者剖析國圖權威紀錄有待商榷之處如下：

1. 外國人之中譯名稱著錄問題

中國編目規則 22.2 西洋人之中譯名稱格式是「以姓為標目，其後記其原文姓名於圓括弧內，姓在前，名在後，二者以逗點相隔。名之後得加生卒年代……」（注 7），呈現的格式為「利瑪竇（Ricci, Matteo, 1552-1610）」，以 CMARC 格式著錄，分別記錄於 700\$a 和 \$c，可說是天造地設的匹配。然而以中國編目規則的內容標準，嫁接在 MARC 21 資料格式中，不見得有恰恰好的對應，國圖將原名仍著錄於 \$c，與 MARC 21 所定義的分欄 \$c「頭銜及其他修飾詞語（Titles and other words associated with a name）」不符，某些圖書館認為不妥，遂將其著錄於 \$q「個人名稱全稱（fuller form of name）」，導致分歧的現象，然不論是 \$c 或 \$q，其實都與 MARC 21 所定義的分欄含義不符，是不是該同時著錄於 \$a 呢？當內容標準與資料標準混淆不清時，會產生錯位的結果，\$c 的問題，是涉及權威檢索點的重要問題，因此，這不僅是國圖人應該思考，也是全國編目從業人員該正視的問題。

2. 以「學科」作為權威檢索點的問題

國圖以「學科」作為區別相同名稱的做法亦有待商榷。此所謂「local」的做法，除了與國際著錄標準不同，也與 RDA 9.15.1.3 規則（注 8）相互抵觸，這也是《手冊》的中文範例中，找不到有這樣的範例的原因。

國際著錄標準一般以「生卒年」為第一優先區別條件，此在 FRBR / FRAD 模型中有清楚的說明，而 RDA 則是以此模型為基礎。FRAD 定義的個人屬性有：與個人相關的日期、個人頭銜、性別、出生地、死亡地、國別、居住地、機構、地址、個人的語言、活動領域、專業／職業、傳記／歷史、與個人相關聯的其他訊息。其中前兩項「與個人相關的日期」和「個人頭銜」是出自 FRBR 的實體屬性描述，其餘則為 FRBR 中實體屬性的補充（注 9）；RDA 將生、卒日期作為核心元素，所依據的即是 FRAD 對每一個屬性與關係是否能支援使用者達成查尋與識別的任務。因此之故，VIAF 以人名名稱及生卒年為識別權威資料條件，此與國圖權威資料以學科為主要區別的作法不同，會影響與 VIAF 資料的鏈結結果，此在「國家圖書館鏈結資源系統」上已被證實，目前還在尋求解決之道。

「國圖是臺灣最主要權威資料書目機構，因其國家圖書館的地位，又具領導臺灣編目社群建立及維護中文權威檔的使命。」（注 10）是故，在與國際編目規則 RDA 接軌之際，國圖有必要與圖書館界、學界攜手合作，重新審視目前的權威紀錄，及早訂定出一套內容標準與資料格式著錄標準，供國內圖書館採用。

期待這本書能帶來契機！「權威控制能逐漸為臺灣編目機構認識、接受並進而開始納入其編目工作流程。遠看未來，我們期望一個單一國際中文權威檔案的建立，即聯合兩岸三地的中

文權威檔，成為一國際中文編目環境認可並使用的權威檔案，由大家一起合作維護。」（注 11）

* 結語

RDA 的主要特色是它提供了一個有彈性可擴展性的框架，適用於數位資源的描述，同時也滿足非數位化格式資源的機構的需求。旨在利用新的資料庫技術，有效地實現資料的擷取、存儲、檢索和顯示，當然也被設計與傳統技術兼容。在 RDA 中，資料著錄與資料顯示的指引與說明之間有明確的界線。建立這種分隔的目的，是為了優化使用 RDA 所產生的數據，在存儲和顯示上的靈活度。關於資料著錄的指南和說明見第 1 至 37 章；而關於資料呈現的內容則見附錄 D 和 E。（注 12）簡言之，在網路世代，面對關聯數據講究的是「連結」，RDA 強調權威控制、關係標示、控制詞彙的目的，是要利用其連結語意網環境中的關聯資料。編目工作的重點已不能侷限於資料外在特徵的描述，還需重視資料內在的關聯。編目員必須遵循、實現 FRBR 的四個使用者任務準則（注 13），在處理資料時，超越資料具體呈現和單件的基本描述，以在編文獻的創作者（creator）為中心，記錄與其相關的個人資訊（about）、相關作品（related works）、相關媒體（related media）、相關地點（related places）、相關人物（related people）、相關組織機構（related organizations）等元素的鏈結。新的編目理念和方法需要編目員以積極的態度接受、處理它進而利用它。

一、接受

任何新事物的產生都伴隨著質疑和困難，需要在驗證中完善，在實踐中成熟，RDA 也不例外。（注 14）RDA 內容從草案到幾經修訂到 Toolkit 網路版的發布，經過測試階段到正式實施（2013 年 3 月 31 日）至國際化推展，其背後是有一個組織性的跨國合作團隊，共同成就的結果。我國編目規則 CCR₃ 的修訂任務，沒有制度化和明確的主事單位，在國家圖書館與中華民國圖書館學會分編委員會間遊走，在沒有研發和維護能力的前提下，接受並採用國際標準，是明智之舉也是安全之道。

非英語國家對 RDA 的內容、不穩定性及其對本國特色的適用性等，存在一定程度的不認同感甚至排拒，不論是採用 RDA，或根據 RDA 修訂自己的編目政策，兩者都需要先對 RDA 有深入的了解。

二、處理

因應改變需要以知識做後盾，充實專業知能讓我們能站在一定的高度，選擇對的方向、走正確的路。

1. 從 FRBR 開始研讀，以《RDA 中文手冊初稿》為入門，讓 RDA Toolkit 成為完整學習的工具。閱讀《MARC 21 書目紀錄中文手冊》、《MARC 21 權威紀錄中文手冊》則是幫助我們從實作中深入了解 RDA 在 MARC 環境中的著錄方式，同時參考 LC PCC-PSs 和美國各大學圖書館的著錄手冊、培訓資料等，或再進一步涉略 Bibframe Editor 這個關聯數據作業平台模型，對背景知識了解越透徹，越有助於未來政策的擬定。
2. 資料著錄格式的因應。圖書館系統應準備好 MARC 21 為 RDA 所做的修訂，即新增「RDA in MARC」的欄位和分欄，用意是兼顧規則條文的閱讀與實作，從 MARC 實作的熟悉感中了解條文，但並不鼓勵作舊資料的轉換處理，一則是 RDA 本身仍時有變動，部分章節也尚未發布，二則日後從 MARC 轉關聯數據時再修正或轉換舊資料較為容易。
3. 國圖的任務：考量國際標準與本地政策的謀合，完善的應對策略，方能讓 RDA 順利實施。首

要之務宜確立中文書目紀錄及權威紀錄的著錄政策；為關聯數據準備受控詞表，研析中國古籍適用詞彙與因應策略，並積極向 RSC 提出修訂建議；編撰 RDA 中文編目作業手冊及推動全國性教育訓練。未來還可整合出版社、ISBN / CIP 資源，如 LC 和 OCLC 利用出版社資源，合作發展 RDA / ONIX Framework 和關聯數據。

三、利用

數據戰略 (data strategy) 和關聯數據能幫助圖書館走出困境，在網絡上蓬勃發展。網路世代，面對關聯數據講究的是「連結」，連結是一種互為作用的概念，自己所服務的圖書館館藏被轉化為關聯數據，才能流通於網路世界被再利用；同樣地，自己圖書館也因有更為便利的連結能力，才能利用其他的關聯數據。誰能以連結機制截他人數據之長、補自己之短，便是最富有的贏家。圖書館在資訊組織作業上，仍應以恪遵國際的規範和標準為優先考量，積極地來說未來的發展與利用空間相對寬廣，消極地來說與國際一致可避免錯誤，影響資料鏈結的效果。

筆者認為，圖書館人的視野勢必要從記錄、MARC 的欄位、分欄、指標等跳脫出來，開始著眼於 Linked data 和 Knowledge Vault data flow，改變其實在轉念之間。

注釋

1. RDA 0.0。
2. RDA 0.2.1。
3. 以 2014 年 4 月 17 日公布之修正版 LC RDA CORE ELEMENTS (combination of RDA "Core" and RDA "Core if" elements plus additional elements) (Revised April 17, 2014) 為主要收錄依據。
4. RDA 完整版為 RDA Toolkit, <http://access.rdatoolkit.org>。
5. 徐蕙芬、戴怡正、國家圖書館館藏發展及書目管理組編著，《MARC 21 權威紀錄中文手冊》（臺北：國家圖書館，2015），〈編者序〉，頁 III。
6. 國立編譯館主編，胡述兆總編輯，《圖書館學與資訊科學大辭典》，權威檔（胡歐蘭）。
7. 圖書館自動化作業規劃委員會中國編目規則研訂小組研訂，中華民國圖書館學會分類編目委員會增修，《中國編目規則》第三版（臺北：中華民國圖書館學會，2005），頁 269。
8. RDA 9.15.1.3 ...Record a field of activity as a separate element. Field of activity is not recorded as part of an access point。
9. FRAD 4.1。
10. 同注 5。
11. 《MARC 21 權威紀錄中文手冊》，〈編者序〉，頁 IV。
12. RDA 0.1 key features。
13. FRBR 6.1 Mapping Attributes and Relationships to User Tasks, p.79。
14. 羅翀主編，《RDA 全視角解讀》（北京：國家圖書館出版社，2015），頁 330。

延伸閱讀

1. RDA Toolkit, <http://www.rdatoolkit.org>。
2. RDA Toolkit Essentials, <http://www.rdatoolkit.org>。
3. Brenndorfer, Thomas, RDA Essentials (Chicago: ALA Digital Reference, 2016) ISBN 9780838913284。
4. Maxwell, Robert L., *Maxwell's handbook for RDA: explaining and illustrating RDA: resource description and access using MARC21* (London: facet publishing, 2014) ISBN 9781856048323。
5. RDA 翻譯工作組譯。《資源描述與檢索 (RDA)》（北京：國家圖書館出版社，2014）ISBN 9787501353439。
6. 羅翀主編。《RDA 全視角解讀》（北京：國家圖書館出版社，2015）ISBN 9787501355822。
7. RDA 工作小組譯著。《RDA 中文手冊初稿》（臺北：國家圖書館，2015）ISBN 9789576786112。
8. 徐蕙芬、戴怡正、國家圖書館館藏發展及書目管理組編著。《MARC 21 書目紀錄中文手冊：圖書、連續性出版物》（臺北：國家圖書館，2013）ISBN 9789576785771。
9. 徐蕙芬、戴怡正、國家圖書館館藏發展及書目管理組編著。《MARC 21 權威紀錄中文手冊》（臺北：國家圖書館，2015）ISBN 9789576785986。